

STATUTS DE LA FSEC

1. Dénomination, siège, but, durée, ressources

Article 1

Sous la dénomination Fédération Suisse des Écoles de Cirque (FSEC, ci-après Fédération) est fondée une Fédération, réunissant diverses écoles de cirque et autres organisations (voir article 8). Les présents statuts et les articles 60 et ss du Code Civil Suisse règlent l'activité de la Fédération.

La Fédération est une association à but non lucratif, politiquement indépendante et confessionnellement neutre sans buts financiers.

Article 2

Son siège légal est au domicile de la Présidente/du Président en fonction ou au secrétariat de la Fédération.

Article 3

La Fédération a pour but de promouvoir, valoriser et faire reconnaître par les offices et autorités suisses :

1. Les arts du cirque, sous leurs différentes formes, du loisir à la pratique professionnelle.
2. L'accès aux arts du cirque à un large public.
3. La préservation des intérêts communs des membres de la FSEC.

STATUTEN DES VSZS

1. Bezeichnung, Sitz, Ziele, Dauer, Quellen

Artikel 1

Unter dem Namen Verband der Schweizerischen Zirkusschulen (VSZS, nachstehend Verband) wird ein Verband gegründet, der verschiedene Zirkusschulen und andere Organisationen zusammenführt (siehe auch Art. 8). Die folgenden Statuten sowie Art. 60 ff ZBG regeln die Verbandstätigkeit.

Der Verband ist ein gemeinnütziger, politisch unabhängiger und konfessionell neutraler Verein ohne wirtschaftliche Ziele.

Artikel 2

Der gesetzliche Sitz ist am Wohnort der amtierenden Präsidentin/des amtierenden Präsidenten oder am Verbandssekretariats.

Artikel 3

Ziel des Verbandes ist die Förderung, Aufwertung und Anerkennung durch Schweizer Ämter und Behörden von:

1. Zirkuskunst in ihren verschiedenen Formen, von der Freizeit bis zur professionellen Praxis.
2. Zugang zu den Zirkuskünsten für ein breites Publikum.
3. Die Wahrung der gemeinsamen Interessen der VSZS-Mitglieder.

STATUTO DELLA FSSC

1. Denominazione, sede, scopo, durata, risorse

Articolo 1

Sotto la denominazione Federazione Svizzera delle Scuole di Circo (FSSC, di seguito denominata Federazione) è stata fondata una federazione che riunisce diverse scuole e altri organismi (vedi articolo 8), disciplinata dal presente statuto e dagli articoli 60 e seguenti del Codice Civile Svizzero.

La Federazione è un'associazione senza scopo di lucro, apolitica e aconfessionale.

Articolo 2

La sua sede legale è al domicilio del Presidente in carica o al segretariato della Federazione.

Articolo 3

L'associazione ha lo scopo di promuovere, valorizzare e far riconoscere dalle autorità ufficiali svizzere:

1. le arti circensi nelle loro varie forme, sia per la pratica di solo piacere nel proprio tempo libero che per un esercizio di tipo professionale delle capacità acquisite.
2. rendere le arti circensi accessibili al grande

L'association entretient et renforce les liens et les échanges entre les régions linguistiques et les diffuseur-ses et interprètes des arts du cirque.

Elle soutient et encourage l'application des standards éthiques, de sécurité et de santé, ainsi que le respect de sa Charte.

Pour atteindre ses buts, la Fédération entretient des relations étroites avec les offices et autorités régionales, cantonales et fédérales.

Article 4

1) La FSEC s'engage pour une pratique des arts du cirque saine, propre, respectueuse, fair-play et à succès. Elle applique ces valeurs – de même que ses organes et membres - en faisant preuve de respect envers les autres et en agissant et communiquant de manière transparente. Il en va de même de ses organes et de ses membres. La FSEC reconnaît l'actuelle Charte d'éthique du sport suisse et en diffuse les principes auprès de ses membres.

2) La FSEC, ses organisations membres, directes et indirectes, et toutes les personnes citées à l'article 1.1 alinéa 3 des Statuts en matière d'éthique pour le sport suisse (« Statuts en matière d'éthique ») sont assujetties aux Statuts en matière d'éthique. La FSEC s'assure que toutes ces personnes, dans la mesure où elles font partie de la FSEC ou peuvent lui être attribuées, reconnaissent et respectent les Statuts en matière d'éthique.

3) a. Enquête relative à des manquements au Statut concernant le dopage et aux Statuts en matière d'éthique

Les manquements présumés au Statut concernant le dopage et aux Statuts en matière d'éthique sont examinés par Swiss Sport Integrity et sanctionnés conformément aux cas définis par les Statuts en matière d'éthique.

Der Verband pflegt und stärkt die Verbindung und den Austausch zwischen den Sprachregionen und den Zirkuskunst-Vermittelnden und -Ausübenden.

Der Verband unterstützt und fördert die Anwendung von Ethik-, Sicherheits- und Gesundheitsstandards sowie die Einhaltung seines Leitbildes.

Um seine Ziele zu erreichen, unterhält der Verband enge Beziehungen zu Ämtern und Behörden auf regionaler, kantonaler und eidgenössischer Ebene.

Artikel 4

1) Der VSZS setzt sich für eine gesunde, saubere, respektvolle, faire, und erfolgreiche Ausübung der Zirkuskünste ein. Er lebt diese Werte vor, indem er – sowie seine Organe und Mitglieder – dem Gegenüber mit Respekt begegnet, transparent handelt und kommuniziert. Der VSZS erkennt die aktuelle «Ethik-Charta» des Schweizer Sports an und verbreitet deren Prinzipien an seine Mitglieder.

2) Der VSZS, seine direkten und indirekten Mitgliedsorganisationen und alle in Artikel 1.1 Absatz 3 des Ethik-Statuts des Schweizer Sports («Ethik-Statut») genannten Personen unterstehen dem Ethik-Statut. Der VSZS bemüht sich darum, dass alle diese Personen, soweit sie dem VSZS angehören oder zugerechnet werden können, das Ethik-Statut anerkennen und befolgen.

3) a. Untersuchung von Verstössen gegen das Doping-Statut und das Ethik-Statut

Mutmassliche Verstösse gegen das Doping-Statut und das Ethik-Statut werden von Swiss Sport Integrity untersucht und können entsprechend den mit dem Ethik-Statut definierten Fällen sanktioniert werden.

b. Beurteilung von Verstössen gegen das Doping-Statut

Das Schweizer Sportgericht ist als erste Instanz für die rechtliche Beurteilung und Sanktionierung von Verstössen gegen das Doping-Statut ausschliesslich zuständig. Das Schweizer Sportgericht wendet sein Verfahrensreglement an.

pubblico.

3. la difesa degli interessi comuni dei membri della FSSC.

La Federazione intende anche rafforzare i legami tra scuole delle diverse regioni linguistiche del paese, come pure gli scambi tra allievi ed istruttori.

La federazione sostiene e promuove l'applicazione di standard etici, di sicurezza e di salute, nonché il rispetto della sua missione.

Per raggiungere i suoi obiettivi, l'associazione mantiene stretti rapporti con uffici e autorità a livello regionale, cantonale e federale.

Articolo 4

1) Il FSSC si impegna a favore di un'attività sportiva non competitiva, salutare, trasparente, rispettosa, leale e di successo. La federazione sportiva – così come i suoi organi e i suoi membri – si attiene a questi valori, rapportandosi agli altri in maniera rispettosa, agendo e comunicando in modo trasparente. Il FSSC riconosce l'attuale «Carta etica» dello sport svizzero e ne promuove i rispettivi principi fra i suoi membri.

2) Il FSSC, le sue organizzazioni membro dirette e indirette nonché tutte le persone menzionate all'articolo 1.1 capoverso 3 dello Statuto in materia di etica dello sport svizzero ("Statuto in materia di etica") sono tenute al rispetto del sopracitato statuto. Il FSSC si impegna affinché tutte queste persone, nella misura in cui appartengono o possano essere attribuite al FSSC, ne riconoscano e seguano le regole.

3) a. Indagini sulle violazioni dello statuto sul doping e dello statuto in materia di etica

Le presunte violazioni dello statuto sul doping e dello statuto in materia di etica saranno oggetto d'indagine da parte di Swiss Sport Integrity e potranno essere sanzionate in base ai casi definiti nello statuto in materia di etica.

b. Jugement des manquements au Statut concernant le dopage

En première instance, le Tribunal du sport suisse est seul compétent pour l'appréciation juridique et la sanction des manquements au Statut concernant le dopage. Le Tribunal du sport suisse applique son règlement de procédure. Toute décision en matière de dopage du Tribunal du sport suisse peut faire l'objet d'un recours devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne, à l'exclusion des tribunaux ordinaires, dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la décision motivée.

c. Jugement des manquements aux Statuts en matière d'éthique

A l'exclusion des tribunaux ordinaires, le Tribunal du sport suisse est la seule instance compétente pour l'appréciation juridique et la sanction des manquements aux Statuts en matière d'éthique. Le Tribunal du sport suisse applique son règlement de procédure. La compétence de Swiss Sport Integrity de prononcer des mesures dans les cas définis par les Statuts en matière d'éthique demeure réservée.

Article 5

La Fédération a une durée indéterminée. Son exercice comptable correspond à l'année civile.

Article 6

Les recettes de la Fédération sont assurées par :

- a) les cotisations de ses membres,
- b) les subventions des autorités et pouvoirs publics,
- c) les contributions des personnes physiques et morales privées,
- d) les dons et legs,
- e) les recettes issues de la gestion du patrimoine et des activités de l'association,
- f) les autres prestations pouvant générer des revenus.

Entscheide in Dopingsachen des Schweizer Sportgerichts können unter Ausschluss der staatlichen Gerichte beim Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne innert 21 Tagen ab Erhalt des begründeten Entscheids angefochten werden.

c. Beurteilung von Verstössen gegen das Ethik-Statut

Das Schweizer Sportgericht ist als einzige Instanz unter Ausschluss der staatlichen Gerichte für die rechtliche Beurteilung und Sanktionierung von Verstössen gegen das Ethik-Statut zuständig. Das Schweizer Sportgericht wendet sein Verfahrensreglement an. Vorbehalten bleibt die Kompetenz von Swiss Sport Integrity zum Erlass von Massnahmen und Sanktionen in den mit dem Ethik-Statut definierten Fällen.

Artikel 5

Der Verband besteht auf unbestimmte Dauer. Sein Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

Artikel 6

Die Einnahmen des Verbands bestehen aus:

- a) Mitgliederbeiträgen
- b) Subventionen der Behörden und der öffentlichen Hand
- c) Beiträgen von natürlichen und juristischen Personen
- d) Spenden und Legate
- e) Einnahmen aus der Vermögensverwaltung und aus Verbandsaktivitäten
- f) anderen Leistungen, die Einnahmen erzeugen können.

b. Valutazione delle violazioni dello statuto sul doping

Il Tribunale dello sport svizzero è la prima istanza competente per la valutazione giuridica e l'eventuale sanzione delle violazioni dello statuto sul doping. Il Tribunale dello sport svizzero applica il proprio regolamento procedurale. Le decisioni in materia di doping del Tribunale dello sport svizzero possono essere impugnate, con esclusione dei tribunali statali, presso il Tribunale Arbitrale dello Sport (TAS) di Losanna entro 21 giorni dalla ricezione della decisione motivata.

c. Valutazione delle violazioni dello statuto in materia di etica

Il Tribunale dello sport svizzero è l'unica istanza competente, con esclusione dei tribunali statali, per la valutazione giuridica e l'eventuale sanzione delle violazioni dello statuto in materia di etica. Il Tribunale dello sport svizzero applica il proprio regolamento procedurale. Resta ferma la competenza di Swiss Sport Integrity di imporre misure e sanzioni nei casi definiti dallo statuto in materia di etica.

Articolo 5

La durata della Federazione è indeterminata. Il suo anno sociale corrisponde all'anno civile.

Articolo 6

Le risorse della Federazione sono assicurate:

- a) dai contributi dei suoi membri
- b) dalle sovvenzioni delle autorità ed istanze ufficiali
- c) dagli aiuti finanziari di persone fisiche o giuridiche private
- d) dalle donazioni e da eredità
- e) dalla rendita dei suoi beni e dalle sue attività
- f) da ogni prestazione atta a produrre altre risorse

Article 7

Le champ d'action de la Fédération s'étend en priorité à la Suisse. Dans des cas particuliers, des actions à l'étranger peuvent être décidées si elles servent les objectifs de l'association.

Artikel 7

Der Aktionsbereich des Verbands ist vorrangig die Schweiz. In speziellen Fällen können auch Aktionen im Ausland beschlossen werden, wenn sie den Verbandszielen dienen.

Articolo 7

La Federazione svolge la sua azione prevalentemente su suolo svizzero, ma interventi all'estero, attinenti agli scopi della Federazione, potranno essere valutati di caso in caso.

2. Membres, entrée et sortie

Article 8

Sont membres de la Fédération les écoles et associations de cirque, les cirques et les autres personnes physiques et morales qui sont directement intéressées à son développement et qui adhèrent aux présents statuts.

La Fédération comprend trois catégories de membres :

- a) **Membres actifs** : écoles dont la demande d'adhésion a été acceptée et qui ont payé leur cotisation. Les cirques d'enfants et de jeunes, les associations de cirque et autres organisations ou personnes liées au cirque et aux arts de la scène dont la demande d'adhésion a été acceptée et qui ont payé leur cotisation.
- b) **Membres-soutien** : personnes physiques et morales intéressées par le soutien de l'association, dont la demande d'adhésion a été acceptée et qui ont payé leur cotisation. Cette adhésion permet au membre-soutien de participer à l'assemblée générale avec une voix consultative mais sans droit de vote.
- c) **Membres d'honneur** : personnes qui fournissent ou ont fourni une prestation exceptionnelle à l'association. Cette adhésion permet au membre d'honneur de participer à l'assemblée générale avec une voix consultative mais sans droit de vote.

Extinction de la qualité de membre :

La qualité de membre s'éteint :

- pour les personnes physiques, par la démission, l'exclusion ou le décès.
- pour les personnes morales, par la démission, l'exclusion ou la dissolution de la personne morale.

Démission ou exclusion

A) Une démission de l'association n'est possible qu'en fin d'année. La lettre de démission (datée et signée) doit être adressée par écrit au secrétariat de l'association au moins trois mois avant la fin de l'année. La cotisation complète doit être payée pour l'année entamée.

B) A la fin de la deuxième année, en cas de non-

2. Mitglieder, Eintritt und Austritt

Artikel 8

Verbandsmitglieder sind Zirkusschulen und Zirkusvereine, Zirkusse und andere natürliche oder juristische Personen, die direkt an der Entwicklung des Verbands interessiert sind und den Statuten beistimmen.

Der Verband besteht aus drei Mitgliederkategorien:

- a) **Aktive Mitglieder**: Schulen, deren Beitrittsgesuch angenommen wurde und die ihren Mitgliederbeitrag bezahlt haben. Kinder- und Jugendzirkusse, Zirkusvereine und andere, dem Zirkus und der darstellenden Kunst verbundene Organisationen oder Personen, deren Beitrittsgesuch angenommen wurde und die ihren Mitgliederbeitrag bezahlt haben.
- b) **Unterstützungsmitglieder**: an der Unterstützung des Verbands interessierte natürliche und juristische Personen, deren Beitrittsgesuch angenommen wurde und die ihren Mitgliederbeitrag bezahlt haben. Diese Mitgliedschaft erlaubt dem Unterstützungsmitglied, mit beratender Stimme aber ohne Stimmrecht an der Mitgliederversammlung teilzunehmen.
- c) **Ehrenmitglieder**: Personen, die eine aussergewöhnliche Leistung für den Verband erbringen oder erbracht haben. Diese Mitgliedschaft erlaubt dem Ehrenmitglied, mit beratender Stimme aber ohne Stimmrecht an der Mitgliederversammlung teilzunehmen.

Erlöschen der Mitgliedschaft:

Die Mitgliedschaft erlischt:

- bei natürlichen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Tod.
- bei juristischen Personen durch Austritt, Ausschluss oder Auflösung der juristischen Person.

Austritt oder Ausschluss

A) Ein Vereinsaustritt ist nur per Ende Jahr möglich. Das Austrittschreiben (datiert und unterschrieben) muss mindestens drei Monate vor Jahresende schriftlich an das Verbandssekretariat gerichtet werden. Für das angebrochene Jahr ist der volle Mitgliedsbeitrag zu bezahlen.

B) Am Ende des zweiten Jahres bei Nichtbezahlen des Jahresbeitrags

2. Membri, ammissioni ed esclusioni

Articolo 8

Sono membri della Federazione le scuole ed associazioni di circo, i circhi e le persone fisiche e giuridiche che sono direttamente interessate al suo sviluppo e che aderiscono al presente statuto.

La Federazione si compone di tre categorie di membri :

- a) **Membri attivi** : Scuole la cui domanda di adesione è stata accettata e che hanno pagato la quota associativa. Circhi per bambini e giovani, associazioni circensi e altre organizzazioni o persone legate al circo e alle arti performative, la cui domanda di adesione è stata accettata e che hanno pagato la quota associativa.
- b) **Membri sostenitori**: persone fisiche e giuridiche interessate a sostenere l'associazione, la cui domanda di adesione è stata accettata e che hanno pagato la quota associativa. Questa adesione consente al membro sostenitore di partecipare all'assemblea generale con voce consultiva ma senza diritto di voto.
- c) **Membri onorari**: persone che rendono o hanno reso servizi eccezionali alla Federazione. Questo titolo onorifico concede al suo titolare il diritto di partecipare all'Assemblea Generale, senza diritto di voto ma con funzione consultiva,

Cessazione dell'adesione

L'adesione cessa:

- per le persone fisiche, tramite dimissioni, esclusione o decesso.
- per le persone giuridiche, tramite dimissioni, esclusione o scioglimento della persona giuridica.

Dimissioni o esclusione

A) Le dimissioni dall'associazione sono possibili solo alla fine dell'anno. La lettera di dimissioni (datata e firmata) deve essere inviata per iscritto al segretariato dell'associazione almeno tre mesi prima della fine

paiement de la cotisation annuelle

C) Le comité directeur décide de l'exclusion de membres sans avoir à en indiquer les raisons. Le membre peut faire appel de la décision du comité directeur auprès de l'assemblée générale ou d'une assemblée générale extraordinaire. Ces dernières ont le dernier mot.

C) Über den Ausschluss von Mitgliedern entscheidet der Vorstand ohne Angaben von Gründen. Das Mitglied kann den Entscheid des Vorstandes an die Generalversammlung oder an eine ausserordentliche Mitgliederversammlung weiterziehen. Diese entscheiden abschliessend.

dell'anno. Per l'anno in corso, la quota associativa completa deve essere pagata.

B) Alla fine del secondo anno in caso di mancato pagamento della quota annuale.

C) Il comitato di direzione decide in merito all'esclusione dei membri senza fornire motivazioni. Il membro può ricorrere contro la decisione del comitato di direzione all'assemblea generale o a un'assemblea straordinaria dei membri. Queste ultime decidono in via definitiva.

3. Organes

Article 9

Les organes de la Fédération sont :

- a) l'Assemblée générale,
- b) le Comité,
- c) les vérificateur-ices des comptes.

Article 10

L'Assemblée générale est le pouvoir suprême de la Fédération. Elle se compose de tous les membres s'étant acquittés de leur cotisation ainsi que des membres d'honneur.

L'Assemblée générale est convoquée ordinairement une fois par an jusqu'au milieu de l'année. La convocation est adressée par écrit au moins 14 jours à l'avance et mentionne l'ordre du jour. Les invitations par e-mail sont valables.

Le Comité peut, dans des cas exceptionnels et justifiés, organiser l'assemblée via des plateformes en ligne. La prise de décision est alors possible par le biais d'une plateforme de vote électronique ou par écrit (chat). En cas d'organisation alternative, les mêmes dispositions statutaires que pour une assemblée physique doivent être respectées : délai de convocation, quorum de présence (quorum de participation), majorités nécessaires. Le nombre de membres participant au vote/à l'élection est pris en compte pour le calcul des majorités.

Pour que des propositions puissent être inscrites à l'ordre du jour, les demandes de membres pour des questions supplémentaires à l'attention de l'Assemblée générale doivent être soumises par écrit et motivées au Comité au plus tard 10 jours avant l'assemblée.

Le Comité ou un cinquième des membres actifs peuvent à tout moment demander la convocation d'une assemblée générale extraordinaire en indiquant le but de celle-ci. L'assemblée doit avoir lieu au plus tard 12 semaines après réception de la demande.

Un procès-verbal signé par le/la Président(e) et le/la secrétaire est établi et archivé.

3. Organe des Verbandes

Artikel 9

Die Organe des Verbands sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Vorstand
- c) die RechnungsrevisorInnen.

Artikel 10

Die Mitgliederversammlung ist die oberste Instanz des Verbands. Teilnahmeberechtigt sind alle Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag bezahlt haben sowie die Ehrenmitglieder.

Sie findet jährlich bis Mitte des Jahres statt. Die Einladung erfolgt schriftlich mindestens 14 Tage im Voraus unter Angabe der Traktanden. Einladungen per E-Mail sind gültig.

Der Vorstand kann in begründeten Ausnahmefällen die Versammlung über Online-Plattformen durchführen. Die Beschlussfassung ist dann mittels elektronischer Abstimmungsplattform oder auf schriftlichem Weg (Chat) möglich. Bei einer alternativen Durchführung sind die gleichen statutarischen Bestimmungen einzuhalten wie bei einer physischen Versammlung: Einladungsfrist, Anwesenheitsquorum (Beteiligungsquorum), nötige Mehrheiten. Für die Berechnung der Mehrheiten gilt die Zahl der Mitglieder, die sich an der Abstimmung/Wahl beteiligen.

Damit Anträge in die Tagesordnung aufgenommen werden können, sind Anträge von Mitgliedern für zusätzliche Geschäfte zuhanden der Mitgliederversammlung bis spätestens 10 Tage schriftlich und begründet dem Vorstand einzureichen.

Der Vorstand oder ein Fünftel der aktiven Mitglieder können jederzeit die Einberufung einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung unter Angabe des Zwecks verlangen. Die Versammlung hat spätestens 12 Wochen nach Eingang des Begehrens stattzufinden.

Es wird ein vom Präsidenten/der Präsidentin und vom Sekretär/von der Sekretärin unterzeichnetes Protokoll erstellt und archiviert.

Die Traktandenliste wird vom Vorstand erstellt.

Die Entscheidungen werden aufgrund eines Mehrheitsbeschlusses der anwesenden, online-anwesenden oder vertretenen Mitglieder getroffen. Jedes aktive Mitglied

3. Organi dirigenti

Articolo 9

Gli organi della Federazione sono :

- a) l'Assemblea Generale,
- b) il Comitato di direzione,
- c) i revisori.

Articolo 10

L'Assemblea Generale è la massima istanza della Federazione. Essa si compone di tutti i membri attivi che hanno pagato il loro contributo, e dei membri onorari.

Si tiene annualmente entro la metà dell'anno. L'invito viene inviato per iscritto almeno 14 giorni prima, indicando l'ordine del giorno. Gli inviti via e-mail sono validi.

Il consiglio direttivo può, in casi eccezionali giustificati, tenere l'assemblea tramite piattaforme online. Le decisioni possono essere prese tramite piattaforma di voto elettronico o per via scritta (chat). In caso di svolgimento alternativo, devono essere rispettate le stesse disposizioni statutarie di un'assemblea fisica: termine di convocazione, quorum di presenza (quorum di partecipazione), maggioranze necessarie. Per il calcolo delle maggioranze si considera il numero dei membri che partecipano alla votazione/elezione.

Affinché le proposte possano essere inserite all'ordine del giorno, le richieste dei membri per affari aggiuntivi devono essere presentate per iscritto e motivate al consiglio direttivo almeno 10 giorni prima dell'assemblea dei soci.

Il consiglio direttivo o un quinto dei membri attivi possono richiedere in qualsiasi momento la convocazione di un'assemblea straordinaria dei soci, indicando lo scopo. L'assemblea deve tenersi entro 12 settimane dalla ricezione della richiesta.

Sarà redatto e archiviato un verbale delle risoluzioni firmato dal/dalla Presidente e del/dalla segretario/a.

L'ordine del giorno è definito dal Comitato di direzione.

Le decisioni della Federazione sono prese durante l'Assemblea Generale dalla maggioranza dei membri presenti o rappresentati. Ogni membro attivo ha diritto a

L'ordre du jour est élaboré par le Comité.

Les décisions sont prises sur la base d'un vote à la majorité des membres présents, en ligne ou représentés. Chaque membre actif dispose d'une voix.

Un membre absent peut se faire représenter. Cependant, une procuration écrite ne peut être donnée qu'à un autre membre de l'association et le comité doit en être informé au plus tard au début de l'Assemblée générale.

L'Assemblée Générale a les compétences suivantes :

- a) approbation du rapport annuel, des comptes annuels et du procès-verbal de la dernière assemblée générale.
- b) donner décharge au comité.
- c) adoption du programme annuel et du budget.
- d) élection et révocation des membres du Comité et des vérificateurs des comptes.
- e) fixation de la cotisation de membre.
- f) modification et révision des statuts (cf. art. 16).
- g) dissolution de la Fédération.

Article 11

Le Comité est l'organe stratégique de la Fédération. Il se compose d'au moins cinq membres actifs. Dans l'idéal, il représente les trois régions linguistiques et les différents fonctions et rôles (directeur/directrice d'école, entraîneur/entraîneuse, contributeurs/contributrices et élèves). Une répartition paritaire des genres est visée.

Les membres du Comité sont élus par l'Assemblée générale pour trois ans et peuvent être réélus. Dans ce cas, la durée maximale du mandat est de 12 ans.

Le Comité se réunit en cas de besoin, mais au moins trois fois par an. La convocation est faite par le/la Président/e ou à la demande de la majorité des membres du comité.

- a) Il détermine la politique générale de la Fédération.
- b) Il prend les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs fixés.
- c) Il exécute le programme d'activité adopté par

verfügt über eine Stimme.

Ein abwesendes Mitglied kann sich vertreten lassen. Eine schriftliche Vollmacht kann aber nur an ein anderes Verbandsmitglied abgegeben werden und der Vorstand muss darüber spätestens am Anfang der Mitgliederversammlung informiert werden.

Die Mitgliederversammlung hat folgende Befugnisse:

- a) Genehmigung des Jahresberichts, der Jahresrechnung und des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung.
- b) Erteilung der Decharge für den Vorstand.
- c) Genehmigung des Jahresprogramms und des Budgets.
- d) Wahl und Abwahl der Vorstandsmitglieder und der Rechnungsrevision.
- e) Festlegung des Mitgliederbeitrags.
- f) Statutenänderungen und Statutenrevisionen (siehe Art. 16).
- g) Auflösung des Verbandes.

Artikel 11

Der Vorstand ist das strategische Organ des Verbandes. Er besteht aus mindestens 5 aktiven Mitgliedern. Er vertritt im Idealfall die drei Sprachregionen und verschiedene Funktionen und Rollen (Schulleiter/in, Trainer/in, Mitwirkende und Schüler/innen). Es wird eine paritätische Verteilung der Geschlechter angestrebt.

Die Mitglieder des Vorstands werden von der Mitgliederversammlung für drei Jahre gewählt und können wiedergewählt werden. Hierbei gilt eine maximale Amtszeit von 12 Jahren.

Der Vorstand trifft sich bei Bedarf, mindestens aber dreimal jährlich. Die Einberufung erfolgt durch die Präsidentin/den Präsidenten oder auf Verlangen der Mehrheit der Vorstandsmitglieder.

- a) Er bestimmt die allgemeine Verbandspolitik.
- b) Er trifft die nötigen Entscheidungen, um die gesetzten Ziele zu erreichen.

un voto.

Un membro assente può farsi validamente rappresentare ; la rappresentanza (procura scritta) può tuttavia essere data soltanto ad un altro membro della Federazione, e comunicata al Comitato di direzione al più tardi all'inizio dell'Assemblea Generale.

L'Assemblea Generale ha i compiti seguenti :

- a) approvare il rapporto, i conti e il verbale dell'anno appena trascorso.
- b) dare il suo consenso al Comitato di direzione.
- c) adottare il programma di attività e il preventivo annuo.
- d) nominare e revocare i membri del Comitato di direzione e i revisori.
- e) fissare i contributi dei membri.
- f) modificare e rivedere lo Statuto (vedi art. 16).
- g) sciogliere la Federazione.

Articolo 11

Il Comitato di direzione è l'organo strategico della Federazione. È formato da almeno cinque membri attivi che possibilmente rappresentino le tre principali regioni linguistiche e ne assumono le diverse funzioni e ruoli (direttore/trice, allenatore/trice, collaboratori e studenti). Si punta a una distribuzione paritaria dei generi.

I membri del consiglio direttivo sono eletti dall'assemblea generale per tre anni e possono essere rieletti. La durata massima del mandato è di 12 anni.

Il Comitato di direzione si riunisce tutte le volte che ve ne sia l'esigenza, ma in ogni caso almeno tre volte all'anno; è convocato dal suo/dalla sua Presidente o su richiesta della maggioranza dei suoi membri.

- a) Dirige la politica generale della Federazione.
- b) Adotta le misure necessarie per raggiungere gli obiettivi fissati.
- c) Esegue il programma d'attività adottato dall'

l'Assemblée générale.

- d) Il gère les affaires courantes et représente l'association à l'extérieur. Le cas échéant, il peut déléguer les affaires courantes à un bureau.
- e) Il édicte les règlements.
- f) Il peut créer des groupes de travail (groupes d'expert-es).
- g) Il peut engager ou mandater des personnes pour atteindre les objectifs de l'association en échange d'une indemnisation appropriée (selon le droit du travail).
- h) Il conclut des contrats de mandat avec d'autres prestataires pour remplir des mandats spécifiques.
- i) Il organise la recherche de fonds.
- j) Il décide de l'admission ou de l'exclusion des membres.
- k) Il tient un procès-verbal de toutes les réunions (Assemblée générale et Comité).

Article 12

Le Comité se constitue lui-même et choisit parmi ses membres un(e) Président(e), un(e) Vice-président(e), un(e) Secrétaire et un(e) Trésorier(ère).

Article 13

Le/la Président-e représente la Fédération dans les affaires juridiques et civiles. En accord avec le Comité, il/elle peut se faire représenter par un autre membre du Comité.

Article 14

Le Comité élabore un budget annuel et le soumet à l'Assemblée générale.

Les dépenses sont proposées par le Comité.

La comptabilité suit la norme SWISS GAAP FER. Elle contient un bilan détaillé et un compte de pertes et profits et peut être consultée à tout moment.

L'Assemblée générale élit l'organe de révision des comptes ou une personne morale qui contrôle la

- c) Er führt das von der Mitgliederversammlung genehmigte Jahresprogramm durch.
- d) Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte und vertritt den Verein nach aussen. Gegebenenfalls kann er die laufenden Geschäfte an eine Geschäftsstelle delegieren.
- e) Er erlässt Reglemente.
- f) Er kann Arbeitsgruppen (Fachgruppen) einsetzen.
- g) Er kann für die Erreichung der Vereinsziele Personen gegen eine angemessene Entschädigung anstellen (nach Arbeitsrecht) oder beauftragen.
- h) Er schliesst mit anderen Anbietern Dienstleistungsverträge, um bestimmte Mandate zu erfüllen.
- i) Er organisiert die Suche nach finanziellen Mitteln.
- j) Er entscheidet über Aufnahme oder Ausschluss von Mitgliedern.
- k) Er führt ein Sitzungsprotokoll bei allen Sitzungen (Mitgliederversammlung und Vorstand).

Artikel 12

Der Vorstand konstituiert sich selbst und wählt unter seinen Mitgliedern eine(n) Präsident/in, eine(n) Vizepräsident/in, eine(n) Sekretär/in und eine(n) Kassier/in.

Artikel 13

Der Präsident / die Präsidentin vertritt den Verein in juristischen und zivilen Belangen. Nach Absprache mit dem Vorstand kann er/sie sich durch ein anderes Vorstandsmitglied vertreten lassen.

Artikel 14

Der Vorstand erstellt ein Jahresbudget und unterbreitet dieses der Mitgliederversammlung.

Die Ausgaben werden vom Vorstand vorgeschlagen.

Die Rechnungslegung folgt dem SWISS GAP RPG-Standard. Sie enthält eine detaillierte Bilanz und eine Gewinn-/Verlustrechnung und kann jederzeit eingesehen werden.

Die Mitgliederversammlung wählt die

Assemblea Generale.

- d) Il consiglio direttivo gestisce gli affari correnti e rappresenta l'associazione verso l'esterno. Se necessario, può delegare gli affari correnti a un ufficio.
- e) Emette regolamenti.
- f) Può istituire gruppi di lavoro (gruppi specialistici).
- g) Può assumere o incaricare persone con una retribuzione adeguata (secondo il diritto del lavoro) per raggiungere gli obiettivi dell'associazione.
- h) Adotta i contratti stipulati con altri enti per il compimento di mandati particolari.
- i) Organizza ricerche di mezzi finanziari.
- j) Si pronuncia sulle ammissioni ed esclusioni dei membri.
- k) Redige un verbale ad ogni Assemblea generale e Comitato di direzione.

Articolo 12

Il Comitato di direzione si costituisce e sceglie fra i suoi membri il Presidente, un(una) vicepresidente, un (una) segretario ed un (una) cassiere.

Articolo 13

Il/la Presidente rappresenta la Federazione nei confronti della giustizia ed in tutti gli atti della vita civile. Può delegare, su preavviso del Comitato di direzione, i suoi poteri ad un altro membro del Comitato di direzione.

Articolo 14

Un preventivo annuale è elaborato dal Comitato e proposto all'Assemblea Generale.

Le spese sono proposte dal Comitato di direzione.

La contabilità segue lo standard SWISS GAP FER. Un bilancio dettagliato e il resoconto di perdite e profitti annuali sono dichiarati e sempre consultabili.

L'assemblea generale elegge i revisori dei conti o una persona giuridica, che controllano la contabilità e

comptabilité et effectue un contrôle ponctuel au moins une fois par an.
L'organe de révision présente un rapport écrit au Comité à l'attention de l'Assemblée générale.

Rechnungsrevisionsstelle oder eine juristische Person, welche die Buchführung kontrollieren und mindestens einmal jährlich eine Stichkontrolle durchführen.
Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zuhanden der Mitgliederversammlung einen schriftlichen Bericht.

effettuano almeno una verifica a campione all'anno.
Il revisore dei conti presenta al consiglio direttivo un rapporto scritto per l'assemblea generale.

4. Protection des données

Article 15

L'association ne collecte auprès de ses membres que les données personnelles nécessaires à la réalisation de l'objectif de l'association. Le Comité veille à ce que la sécurité des données soit adaptée au risque.

Les données des membres, à savoir le nom, l'adresse et l'adresse e-mail, sont communiquées à tous les membres de l'association.

Les données des membres, notamment le nom de l'organisation avec indication du site web (lien) sont publiées sur le site Internet de l'association. Par ailleurs, les données ne sont communiquées à des tiers que dans le cadre d'un traitement de commande autorisé par la loi et si cela est prescrit par la loi ou ordonné par les autorités.

Par ailleurs, le traitement des données des membres se fait conformément aux dispositions de la législation suisse sur la protection des données et à la déclaration de protection des données sur le site Internet de l'association.

4. Datenschutz

Artikel 15

Der Verband erhebt von den Mitgliedern ausschliesslich diejenigen Personendaten, die zur Erfüllung des Verbandszwecks notwendig sind. Der Vorstand sorgt für eine dem Risiko angemessene Sicherheit der Daten.

Die Mitgliederdaten, namentlich der Name, die Adresse sowie die E-Mail-Adresse, werden sämtlichen Verbandsmitgliedern bekanntgegeben.

Die Mitgliederdaten, namentlich der Name der Organisation mit Angabe der Website (link) werden auf der Website des Verbands veröffentlicht. Im Übrigen erfolgt eine Bekanntgabe der Daten an Dritte nur im Rahmen einer gesetzlich zulässigen Auftragsbearbeitung und wenn dies gesetzlich vorgeschrieben ist oder behördlich angeordnet wird.

Die Bearbeitung der Mitgliederdaten erfolgt im Übrigen nach den Bestimmungen der schweizerischen Datenschutzgesetzgebung und der Datenschutzerklärung auf der Website des Verbands.

4. Protezione dei dati

Articolo 15

L'associazione raccoglie dai membri solo i dati personali necessari per il raggiungimento degli scopi dell'associazione. Il consiglio direttivo garantisce un livello di sicurezza dei dati adeguato al rischio.

I dati dei membri, in particolare il nome, l'indirizzo e l'indirizzo e-mail, vengono comunicati a tutti i membri dell'associazione.

I dati dei membri, in particolare il nome dell'organizzazione con il link al sito web, vengono pubblicati sul sito web dell'associazione. Inoltre, i dati vengono comunicati a terzi solo nell'ambito di un'elaborazione degli ordini consentita dalla legge e se ciò è prescritto dalla legge o ordinato dalle autorità.

L'elaborazione dei dati dei membri avviene inoltre secondo le disposizioni della legislazione svizzera sulla protezione dei dati e l'informativa sulla privacy sul sito web dell'associazione.

5. Modification des statuts et dissolution

5. Statutenänderung und Auflösung

5. Modifica dello statuto e scioglimento

Article 16

Les statuts ne peuvent être modifiés que sur proposition du Comité ou d'un quart des membres actifs de la Fédération.

Lors d'une Assemblée générale extraordinaire qui décide d'une modification des statuts, au moins un quart des membres actifs doivent être présents.

Si ce nombre n'est pas atteint, une Assemblée générale extraordinaire est convoquée au plus tôt après 14 jours, et le quorum est atteint en toutes circonstances. Les décisions y seront prises à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés.

Article 17

Une Assemblée générale qui décide de la dissolution de l'association est convoquée comme décrit à l'art. 10. Au moins la moitié plus un autre membre actif doivent être présents.

Si ce nombre n'est pas atteint, une Assemblée générale extraordinaire est convoquée au plus tôt après 14 jours et le quorum est atteint en toutes circonstances.

Dans tous les cas, la dissolution de l'association doit être décidée à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés par procuration.

Article 18

En cas de dissolution de l'association et après consultation des réviseurs, les biens de l'association sont remis à une autre association ou à une autre personne morale ayant son siège en Suisse. Le bénéficiaire doit poursuivre un objectif similaire et être d'utilité publique afin d'éviter toute déduction fiscale. L'argent ne peut être utilisé que pour des objectifs conformes aux présents statuts de l'association.

Artikel 16

Die Statuten können nur auf Antrag des Vorstands oder mindestens eines Viertels der aktiven Verbandsmitglieder geändert werden.

Bei einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung, die eine Statutenänderung beschliesst, müssen mindestens ein Viertel der aktiven Mitglieder anwesend sein.

Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird nach frühestens 14 Tagen eine ausserordentliche Mitgliederversammlung einberufen, die unter allen Umständen beschlussfähig ist. Dabei werden die Beschlüsse mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefasst.

Artikel 17

Eine Mitgliederversammlung, die über die Auflösung des Verbands entscheidet, wird wie unter Art. 10 beschrieben einberufen. Es müssen mindestens die Hälfte plus ein weiteres aktives Mitglied anwesend sein.

Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird nach frühestens 14 Tagen eine ausserordentliche Mitgliederversammlung einberufen, die unter allen Umständen beschlussfähig ist.

In jedem Fall muss die Auflösung des Verbands mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder bevollmächtigten Mitglieder beschlossen werden.

Artikel 18

Bei der Auflösung des Verbands und nach Anhörung der Revisoren wird das Verbandsvermögen einem anderen Verband oder einer anderen juristischen Person mit Sitz in der Schweiz übergeben. Der Empfänger muss ein ähnliches Ziel verfolgen und gemeinnützig sein, damit keine Steuerabzüge erfolgen. Das Geld darf nur für Ziele, die den vorliegenden Verbands-Statuten entsprechen, eingesetzt werden.

Articolo 16

Gli statuti possono essere modificati soltanto su proposta del Comitato di direzione o su proposta di almeno un quarto dei membri attivi della Federazione.

All'Assemblea Generale straordinaria destinata a pronunciarsi su queste modifiche dev'essere presente almeno un quarto dei membri attivi.

Se questa proporzione non è raggiunta, l'Assemblea Generale è convocata nuovamente entro due settimane. Può allora deliberare indipendentemente dal numero di membri attivi presenti o rappresentati. Una maggioranza di due terzi dei membri attivi presenti o rappresentati è allora necessaria per l'approvazione del progetto.

Articolo 17

L'Assemblea Generale, destinata a pronunciarsi sullo scioglimento della Federazione e convocata specialmente a questo scopo, viene convocata come descritto nell'art. 10. Devono essere presenti almeno la metà più un altro membro attivo. Se questa proporzione non è raggiunta, viene convocata una nuova assemblea straordinaria dopo almeno 14 giorni, la quale può validamente deliberare, indipendentemente dal numero di membri attivi presenti o rappresentati.

In tutti i casi, lo scioglimento non può essere deliberato che dalla maggioranza dei due terzi dei membri attivi presenti o rappresentati.

Articolo 18

In caso di scioglimento e su preavviso dei revisori, i beni della Federazione saranno devoluti ad un'associazione o a qualsiasi altra persona giuridica che persegua un obiettivo simile, purché abbia sede in Svizzera, e sia esonerato dalle imposte in quanto di utilità pubblica. Questa potrà disporre soltanto conformemente agli scopi fissati nel presente statuto.

6. Dispositions finales

6. Letzte Vorschriften

5. Disposizioni finali

Article 19

Les droits et les obligations de l'association ne sont garantis que dans la limite de son patrimoine.

Les membres des organes de l'association ne peuvent pas être tenus personnellement responsables de la gestion de l'association tant qu'ils agissent dans le cadre de leur fonction et dans l'intérêt de l'association.

En cas d'inscription de la Fédération au Registre du Commerce, le/la Président/e procède aux démarches requises.

Article 20

Des règlements d'application peuvent être en tout temps élaborés par le Comité.

En cas de litige, c'est la version allemande des statuts qui fait foi.

Ces statuts remplacent ceux adoptés en Assemblée générale en 2020.

La Chaux-de-Fonds (NE), le 11 avril 2025

Le comité :

Sophie Albasini, Présidente



Artikel 19

Die Rechte und die Pflichten des Verbands werden nur im Rahmen seines Vermögens gewährleistet.

Die Mitglieder der Verbandsorgane können für die Führung des Verbands nicht persönlich verantwortlich gemacht werden, solange sie im Rahmen ihrer Funktion und in Interesse des Verbands handeln.

Im Falle einer Einschreibung ins Handelsregister unternimmt der Präsident / die Präsidentin die notwendigen Schritte.

Artikel 20

Der Vorstand kann jederzeit Organisationsreglemente ausarbeiten.

Im Streitfall ist die deutsche Fassung der Statuten massgebend.

Diese Statuten ersetzen jene, die in der Mitgliederversammlung 2020 angenommen wurden.

La Chaux-de-Fonds (NE), am 11. April 2025

Articolo 19

I diritti e gli obblighi della Federazione sono garantiti soltanto dai suoi beni.

I membri non assumono nessuna responsabilità personale per quanto concerne la gestione della Federazione, purché abbiano agito nei limiti delle loro attribuzioni e nell'interesse della Federazione.

In caso d'iscrizione della Federazione al Registro di Commercio, il/la Presidente procederà alle pratiche necessarie.

Articolo 20

Regolamenti d'applicazione possono essere sempre elaborati dal Comitato di direzione.

In caso di controversia farà fede la versione tedesca.

Questi statuti sostituiscono quelli adottati nella assemblea generale del 2020.

La Chaux-de-Fonds (NE), il 11 aprile 2025